



**UNIONE ITALIANA**  
Talijanska unija - Italijanska Unija  
Via – Ulica – Uljarska 1/IV  
51000 FIUME – RIJEKA - REKA  
Tel. +385/51/338-285(911); Fax. 212-876  
E-Mail: tremul@unione-italiana.hr  
www.unione-italiana.hr  
ID Skype: unione.italiana.fiume  
**GIUNTA ESECUTIVA**

Sig. Amm. 013-04/2015-15/16  
N° Pr. 2170-67-02-15-17

Ai sensi dell'articolo 43 dello Statuto dell'Unione Italiana e degli articoli 4, 19 e 26 del “*Regolamento di procedura della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana*”, la Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana nel corso della sua XIII Sessione ordinaria, tenutasi a Momiano, il 14 luglio 2015, dopo aver esaminato l'*Informazione sui lavori di redazione del progetto europeo JezikLingua 2*, su proposta del Presidente della Giunta Esecutiva, ha approvato la seguente:

**CONCLUSIONE**  
**14 luglio 2015, N° 145,**  
**“*Informazione sui lavori di redazione del progetto europeo JezikLingua 2*”**

1. Si approva l'*Informazione sui lavori di redazione del progetto europeo JezikLingua 2*, che costituisce parte integrante della presente Conclusione.
2. Si approvano i lavori di coordinamento e redazione del progetto JezikLingua 2, a cura dell'Ufficio “Europa” dell'Unione Italiana con sede a Capodistria.
3. Si approva il testo congiunto Unione Italiana-CAN Costiera (in allegato) relativo alle linee guida del progetto JezikLingua 2, da candidare al Programma Operativo Interreg V A Italia-Slovenia 2014-2020.
4. Si rinnova ed esprime la massima volontà di collaborazione con la Comunità Nazionale Slovena in Italia nell'ambito dell'europrogettazione e negli altri ambiti di cooperazione transfrontaliera e regionale.
5. La presente Conclusione entra in vigore il giorno della sua approvazione e unitamente all'*Informazione sui lavori di redazione del progetto europeo JezikLingua 2*, sarà pubblicata sul sito dell'Unione Italiana [www.unione-italiana.eu](http://www.unione-italiana.eu).

Il Presidente  
Maurizio Tremul

Momiano, 14 luglio 2015

Recapitare:

- Al Presidente dell'Unione Italiana, On. Furio Radin.
- Al Presidente dell'Assemblea dell'Unione Italiana, Sig. Roberto Palisca.
- Ai membri della Giunta Esecutiva dell'UI.
- Al Segretario Generale dell'Ufficio dell'Assemblea e della Giunta Esecutiva dell'UI, dott.ssa Christiana Babić.
- Alla Direttrice dei Servizi Amministrativi dell'UI, Sig.ra Orietta Marot.
- Al Segretario della GE, Sig. Marin Corva.
- All'Ufficio dell'Assemblea e della Giunta Esecutiva.
- Archivio.

**INFORMAZIONE SUI LAVORI DI REDAZIONE DEL PROGETTO EUROPEO  
*JezikLingua 2*, DA CANDIDARE AL PROGRAMMA DI COOPERAZIONE  
TRANSFRONTALIERA ITALIA-SLOVENIA 2014-2020 (INTERREG V A)**

L'Ufficio "Europa" dell'Unione Italiana con sede a Capodistria, conclusi i progetti della programmazione 2007-2013 (*JezikLingua*, LEX, Eduka, S.I.M.P.L.E.), ha avviato i lavori di coordinamento e di redazione dei progetti inquadrati nella costituente programmazione comunitaria 2014-2020. In attesa dell'approvazione della Commissione Europea dei Programmi Operativi di Cooperazione Transfrontaliera per il periodo 2014-2020<sup>1</sup> Italia-Slovenia e Slovenia-Croazia con successiva pubblicazione dei primi bandi, l'Unione Italiana ha redatto e candidato due progetti europei presso i Programmi Operativi già avviati. Il 14 aprile 2015 l'Unione Italiana ha inviato all'Autorità di Gestione del Bando "Central Europe" il progetto "PROMOTE", incentrato sulla catalogazione e salvaguardia del patrimonio materiale ed immateriale delle minoranze nazionali nell'area centro-europea. Il 7 luglio 2015 è stato candidato il progetto AUEQUALITAS, sul bando diretto della Commissione Europea. Il progetto è incentrato sulla sensibilizzazione contro la discriminazione, l'intolleranza e la discriminazione nei confronti dei c.d. "gruppi deboli", come le comunità nazionali.

Negli ultimi mesi sono stati avviati i lavori per la preparazione del progetto *JezikLingua 2*, da considerarsi come la naturale prosecuzione e implementazione del progetto *JezikLingua*, che ha riscosso apprezzabili risultati dal punto di vista della promozione della cultura, lingua e identità italiana presso il 4 comuni costieri della Repubblica di Slovenia. Il progetto ha segnato inoltre il consolidamento dei già ottimi rapporti di collaborazione con la Comunità Nazionale Slovena in Italia, anche dal punto di vista della Costituzione di un'Euroregione "Alto Adriatica".

A margine della capitalizzazione dei risultati ottenuti nel progetto *JezikLingua*, valutati gli aspetti critici e gli aspetti positivi e tenendo conto delle indicazioni emerse durante la pubblicazione delle complessivamente 9 (nove) bozze del Programma Operativo Italia-Slovenia 2014-2020<sup>2</sup> (Interreg V A), l'Unione Italiana con sede a Capodistria propone la prosecuzione e l'implementazione del progetto.

Il 22 giugno 2015, su proposta dell'Unione Italiana, si è tenuta a presso la CI "Santorio Santorio" di Capodistria una riunione operativa di coordinamento tra tutti i soggetti interessati alla costituzione delle rete di partenariato sul versante sloveno. Sono stati così invitati a prendere parte ai lavori, la CAN Costiera, le CAN comunali di Capodistria, Isola e Pirano, il Centro Italiano "Carlo Combi" di Capodistria, la Biblioteca Centrale "Srečko Vilhar" di Capodistria, l'Università del Litorale di Capodistria nonché il rappresentante della CNS in Italia, il Project Manager del progetto *JezikLingua*, dott. Ivo Corva. All'incontro sono stati individuati i punti d'interesse e le strategie congiunte per la redazione del progetto

---

<sup>1</sup> In base alle ultime indicazioni, i PO Italia-Croazia e Slovenia-Croazia dovrebbero essere avviati a fine 2015, mentre il PO Italia-Slovenia Interreg V A potrebbe essere avviato nei primi mesi dell'anno 2016.

<sup>2</sup> L'ultima bozza è stata pubblicata sul sito del Ministero RS per lo sviluppo regionale e la cooperazione europea ([www.svrk.si](http://www.svrk.si)) il 6 luglio 2015. La bozza del PO sarà inviata in approvazione alle CE il 17 luglio 2015.

JezikLingua 2 che vede l'estensione della rete di partenariato anche alle CAN Comunali di Isola e Pirano<sup>3</sup>.

A seguito della riunione operativa, i singoli partner hanno inviato all'Unione Italiana le proprie proposte di attività da realizzare nell'ambito del progetto. Le proposte sono state elaborate dall'Unione Italiana, che ha redatto le linee guida del progetto JezikLingua 2. Il documento è stato inviato, su doppia carta intestata Unione Italiana-CAN Costiera, alle riunioni preparatorie in vista del tavolo di lavoro per le minoranze, la cultura e l'istruzione, in programma a Capodistria il 17 luglio 2015. JezikLingua 2 è stato così inserito nella lista dei progetti di carattere "strategico" nell'ambito della Prossima Programmazione Italia-Slovenia 2014-2020 per quanto attiene la collaborazione delle minoranze nazionali.

Le linee guida del progetto JezikLingua 2, del 7 luglio 2015, sono da considerarsi testo fondamentale per la redazione della scheda progettuale da inviare all'Autorità di Gestione con la pubblicazione dei primi bandi del PO Interreg V A.

---

<sup>3</sup> Tutti gli altri soggetti menzionati facevano già parte della partnership di JezikLingua.



**UNIONE ITALIANA**  
Italijska Unija – Talijanska unija  
Via Župančič 39 - Župančičeva ul. 39  
SI-6000 CAPODISTRIA - KOPER  
Tel. +386/5/63-11-220 (1); Fax. 63-11-224  
Cell. +386/31/64-11-04  
E-Mail: [unione.it.cap@siol.net](mailto:unione.it.cap@siol.net)



N° Pr.: U-81-07-2015

Versione 07/07/2015

## **JEZIKLINGUA 2**

### **Proposte progettuali**

#### **1) ATTIVITÀ DIDATTICHE**

##### **1.1) SCUOLE DELL'INFANZIA**

###### **1.1.1) NUMEROLANDIA**

- Pubblicazione bilingue, sull'esempio di ALFABETOLANDIA, rivolta ai bambini prescolari per apprendere i numeri fino a 10;
- riproporre la pubblicazione di ALFABETOLANDIA, in versione bilingue;
- creare l'e-book di ALFABETOLANDIA e NUMEROLANDIA;
- creare, attraverso il gioco e dei laboratori artistici, delle ore congiunte all'aria aperta di insegnamento bilingue coinvolgendo asili della minoranza e della maggioranza, sia per il territorio sloveno, sia per quello italiano;
- le ore congiunte si svolgeranno quattro volte l'anno, con lo scopo di rendere questi incontri permanenti e duraturi.

##### **1.2) SCUOLE ELEMENTARI E MEDIE INFERIORI**

###### **1.2.1) LABORATORIO TEATRALE**

- Laboratorio teatrale per alunni delle scuole della Comunità Nazionale Italiana (CNI) e della Comunità Nazionale Slovena in Italia (CNS);
- creare, attraverso un testo teatrale bilingue (trasformare la favola Mini e Maxi in rappresentazione teatrale), una reciproca comprensione linguistica e culturale;
- fare recitare gli alunni delle scuole italiane e gli alunni delle scuole slovene un'unica opera, alternando italiano e sloveno;
- creare fin dall'inizio dei laboratori un video reportage del laboratorio medesimo, affidando il compito ad un gruppo di ragazzi partecipanti, accompagnati da un pedagogo esperto del settore.

##### **1.3) SCUOLE MEDIE SUPERIORI**

###### **1.3.1) LIBRO BILINGUE**

- Pubblicazione bilingue slo/ita, sul tema della convivenza rivolta ai ragazzi di età compresa tra i 15 e i 18 anni;

- i ragazzi avranno il compito di creare il libro in base ai loro desideri e saranno accompagnati nel percorso didattico da un esperto pedagogo competente nel campo dell'editoria;
- si creeranno laboratori e incontri mensili, con lo scopo di instaurare un permanente legame italo-sloveno nel campo letterario-culturale;
- affidare ad un gruppo di ragazzi la creazione di un foto reportage, accompagnati da un pedagogo esperto del settore.

## **2) SERVIZI LINGUISTICI**

### 2.1) CORSI DI LINGUA ITALIANA

- Riproporre i corsi di lingua italiana nei territori bilingui sloveni, allargando la cerchia delle Istituzioni coinvolte: Centro di aiuto sociale, Ufficio di collocamento, ecc., accanto alle Istituzioni che hanno già aderito ai corsi: il Tribunale circondariale di Capodistria, l'Ospedale generale di Isola, l'Ospedale Franc Derganc di Nova Gorica, il Poliambulatorio di Nova Gorica, le Centrali di polizia di Capodistria e Santa Lucia, le Unità amministrative di Ancarano, Capodistria, Isola e Pirano nonché il Centro regionale RTV Koper-Capodistria;
- i corsi avranno una durata tale da consentire ai corsisti di poter sostenere l'esame di lingua italiana e acquisire in questo modo crediti formativi;
- organizzare corsi di formazione/aggiornamento e di lingua italiana di livello avanzato, per i docenti di lingua e letteratura italiana nelle scuole slovene di ogni ordine e grado;
- organizzare corsi di formazione/aggiornamento e di lingua italiana di livello avanzato per i formatori delle guide turistiche nei quattro Comuni costieri, offrendo anche materiale di studio aggiornato sul patrimonio storico e culturale italiano autoctono;
- organizzare laboratori di lingua per il potenziamento dell'italiano attraverso attività sportive e ludiche (es. corsi di vela, voga, tennis, atletica, ...);
- organizzare corsi di lingua italiana per le famiglie degli alunni stranieri o di altra lingua madre iscritti nelle scuole italiane;
- organizzare corsi di dizione di lingua italiana per alunni, insegnanti, giornalisti;
- organizzare corsi di protocollo e pubbliche relazioni in italiano per operatori degli istituti della CNI (dirigenti, insegnanti, giornalisti, ...);
- organizzare corsi di lingua settoriale: economia, finanza, diritto;
- ricerca e mini-pubblicazione dell'uso della lingua italiana nel settore imprenditoriale, che comprenda anche le ditte dove lavorano i giovani appartenenti alla CNI;
- creare un'applicazione per smartphone, adatta e dedicata ai bambini, per imparare la lingua italiana in modo facile e veloce, attraverso il gioco.

### 2.2) LABORATORI COMPETENZE LINGUISTICHE PER DOCENTI

- Organizzare corsi di formazione per docenti di scuole dell'infanzia basato sulla metodologia ideata e realizzata da Josep Maria Artigal ("Raccontare una storia, insegna la lingua a chi la racconta"). Il corso suggerisce idee e strategie per aumentare la produzione orale linguistica da parte dei bambini e dei docenti. Accostarsi ad una lingua straniera in età precoce ci rende più aperti e capaci di accostarci ad altre nel futuro. Per questo motivo è importante che i bambini inizino presto, non solo a "studiare" una lingua, ma anche a parlarla. Le tecniche di story

telling, attraverso le quali i bambini drammatizzano in classe con l'insegnante tutte le parti della storia, permettono alla fine di un percorso di raccontare la storia a casa a mamma e papà, che rappresentano, a questa età, degli interlocutori emotivamente interessanti per il bambino;

- i laboratori saranno realizzati da docenti universitari italiani e da esperti nel campo della formazione e nel campo linguistico.

### 2.3) UFFICIO PER IL BILINGUISMO

- Mettere a disposizione della CNI un servizio di traduzione sloveno/italiano, anche online, soprattutto per quanto concerne la modulistica e la documentazione amministrativa e giuridico-legale, rilasciata dagli enti pubblici e comunali;
- creare un servizio di consulenza;
- l'Ufficio per il bilinguismo verrà collocato nella mansarda, da ristrutturare, della sede della CAN Costiera a Capodistria.

### 2.4) RICERCA IN AMBITO DELLO SVILUPPO COGNITIVO E INTERCULTURA

- Pubblicazione dei risultati ottenuti nell'ambito del progetto di ricerca teso a individuare aspetti critici nella comunicazione interculturale che avviene tra sloveni ed italiani (e viceversa). La pubblicazione fornirà materiali validi per lo sviluppo dell'attività di supporto nell'ambito dello svolgimento della didattica;

#### 2.4.1) L'INTEGRAZIONE LINGUISTICA PRECOCE DEI FIGLI DI IMMIGRATI (O ALTRA REALTÀ DEL NOSTRO TERRITORIO)

- Questo studio ha lo scopo di identificare i correlati cognitivi, linguistici e socio-culturali nello sviluppo del bilinguismo nei bambini figli di immigrati in età prescolare. Per approfondire gli aspetti socio-culturali verranno condotte delle interviste strutturate ai genitori immigrati riguardanti le aspettative sullo sviluppo dei figli, le pratiche narrative e il rapporto con le insegnanti della scuola d'infanzia;

#### 2.4.2) CONCETTO DI SÉ, FUNZIONI ESECUTIVE E COMPETENZE SOCIO-EMOTIVE IN PREADOLESCENTI IMMIGRATI E AUTOCTONI

- Questa ricerca si propone di indagare eventuali somiglianze e/o differenze tra preadolescenti immigrati (paesi dell'ex Jugoslavia e altri stati) e italiani/sloveni nella formazione del concetto di sé (indipendente-interdipendente) e nello sviluppo delle funzioni esecutive (memoria a breve termine, controllo inibitorio, flessibilità cognitiva). A loro volta, questi aspetti saranno messi in relazione con il benessere psicologico dei ragazzi, considerato sia in termini positivi (es. competenza sociale) sia nelle sue componenti problematiche (comportamenti esternalizzanti ed esternalizzati). La metodologia fa riferimento a diversi approcci disciplinari (psicologia dello sviluppo, psicologia clinica, psicologia sociale, neuropsicologia) e comprende questionari, test di performance, misure implicite e compiti al computer.

### **3) VALORIZZAZIONE DEL PATRIMONIO CULTURALE**

#### **3.1) MUSEO VIRTUALE DELLA CULTURA DEL TERRITORIO**

- Creazione di un museo virtuale della CNI;
- collegare in un network, il museo virtuale della CNI con quello già esistente della CNS ed eventualmente con altri musei analoghi in Europa.

#### **3.2) TRADUZIONE DI OPERE AUTORI DELLA CNI E DELLA CNS**

- Traduzione e pubblicazione di poesie e di altri testi letterari di autori della CNI e della CNS.

#### **3.3) REDAZIONE E PUBBLICAZIONE DI UN'ANTOLOGIA SUGLI ILLUSTRI ISTRIANI**

- Completare la già esistente pubblicazione, estendendo la ricerca anche al resto dell'Istria;
- creare un e-book dell'Antologia;
- proporre una nuova antologia (su modello di quella proposta nel precedente progetto) per gli autori istriani della letteratura giovanile da diffondere nelle scuole del territorio;
- pubblicazione di un opuscolo (dèpliant) sugli edifici che rappresentano il ricco patrimonio culturale istro-veneto del territorio (Capodistria, Isola e Pirano);
- pubblicazione di un ricettario con le tre cucine regionali (istriana, veneta e friulana). Accompagnate da rappresentazioni artistiche (tele di pittori che rappresentano le cose di cui si parla, e mangia);
- (o eventualmente) Pubblicazione di un ricettario con cucine regionale istriana con influenza veneta.

#### **3.4) RECUPERO E VALORIZZAZIONE DEI FONDI LIBRARI IN SLOVENIA**

- Stampare la già esistente pubblicazione sulla valorizzazione dei fondi librari della Biblioteca Centrale "Srečko Vilhar" di Capodistria;
- catalogazione dei fondi d'archivio e video, conservati dalla Comunità Italiana di Isola e non ancora messi a disposizione del pubblico, creando un apposito "Centro di Catalogazione" a Isola;
- cura e ordinamento della biblioteca privata del prof. Diego de Castro (Pirano 1907-Roletto (Torino) 2003), donata per lascito testamentario alla Comunità italiana di Pirano. Si tratta di una raccolta libraria specifica concernente la statistica, la demografia storica, la storia politica e diplomatica del confine orientale d'Italia nonché relativa al passato e alla cultura di Trieste e dell'Istria, con testi antichi, di pregio e materiali di varia natura di difficile reperibilità:
  - Sistemazione (ristrutturazione vani e acquisto arredi per la biblioteca) e valorizzazione del fondo librario per renderlo fruibile agli utenti;
  - Restauro delle edizioni deteriorate;
  - Studio analitico del fondo e pubblicazione dei risultati.

### 3.5) BIBLIOTECA DIGITALE

- Promozione e divulgazione nel territorio della "Biblioteca digitale italiana in Istria", il servizio di prestito remoto di e-book, gestito dalla Sezione Italiana della Biblioteca centrale "Srečko Vilhar" di Capodistria;
- acquisto di libri digitali (e-book) di opere di autori italiani e in lingua italiana per tutte le fasce d'età e tipologie.

### 3.6) ARCHIVIO DELLA COMUNITÀ NAZIONALE ITALIANA

- Creazione di un archivio della CNI presente nei quattro Comuni costieri, nel rispetto dell'esistente normativa vigente in materia in Slovenia;
- l'archivio conterrà la documentazione cartacea, video e audio, conservata dopo il 1945, in tutte le Istituzioni della CNI in Slovenia e aperta a tutti gli interessati;
- organizzare corsi di formazione per giovani archivisti connazionali.

### 3.7) RICORRENZE

- Celebrare, nel 2020, i 300 anni della nascita di Gian Rinaldo Carli;
- celebrare, nel 2020, i 250 anni della morte di Giuseppe Tartini.

### 3.8) RISTRUTTURAZIONE DEL PALAZZO GRAVISI-BUTTORAI

- La ristrutturazione del palazzo Gravisi-Buttorai avrà lo scopo di riunire, in un'unica sede, le attività progettuali;
- nel palazzo ristrutturato avrà sede l'archivio della CNI ed il Museo virtuale, inoltre si realizzerà un Centro di Catalogazione dei beni materiali ed immateriali del patrimonio culturale della CNI;
- al piano terra del palazzo, verrà creata una sala conferenze multimediale, a disposizione delle Istituzioni della CNI e della cittadinanza.

### 3.9) PIANO DI COMUNICAZIONE

- Riprodurre e divulgare il DVD già realizzato sulla CNI in Slovenia;
- creare un'applicazione per smartphone, attraverso la quale si potrà conoscere la storia e la cultura della CNI presente sul territorio istriano e la storia e la cultura della CNS in Italia;
- realizzare dei depliant informativi sui diritti e sulle disposizioni legislative della CNI;
- organizzare dei workshop informativi sulla presenza della CNI sul territorio di insediamento storico nei quattro Comuni costieri per sensibilizzare la cittadinanza sui diritti della CNI e sul valore aggiunto per il territorio dato dalla presenza della CNI stessa;
- realizzare conferenze informative in particolare per i genitori non di madre lingua italiana che iscrivono i loro figli alle istituzioni formative della CNI per renderli edotti sui motivi della nostra presenza sul territorio (autoctonia) e sui diritti che ne derivano;
- partecipazione alla Fiera del libro di Lubiana, nell'ultimo anno progettuale, per presentare le pubblicazioni ed altri prodotti realizzati nell'ambito del progetto ed in



generale promuovere la produzione letteraria della CNI e di conseguenza la lingua italiana in Slovenia.

### 3.10) INFO-LIBRO

- Proseguire le attività di promozione del libro italiano presso l'esistente Centro INFO-LIBRO di Capodistria;
- organizzazione di setate del libro ed eventi culturali;
- collegamento telematico con la Biblioteca centrale Srečko Vilhar Capodistria tramite il sistema COBISS;
- messa a punto ed acquisto attrezzatura tecnico-informatica per elaborazione e prestito libri automatizzato 24/7 (stazioni self-check) in sede INFO-LIBRO e Biblioteca centrale Srečko Vilhar Capodistria;
- acquisto e-reader e postazioni mediali info-point in sede INFO-LIBRO e Biblioteca centrale Srečko Vilhar Capodistria.

Maurizio Tremul

Preparato da:  
Lea Skok

Capodistria, 7 luglio 2015